

*Agreement between the United States of America and Germany concerning the exchange of parcel post, with regulations of execution. Signed at Berlin February 6, 1939 and at Washington March 16, 1939; approved by the President March 25, 1939.*

February 6, 1939  
March 16, 1939

Postpaketabkommen  
zwischen  
der Deutschen Reichspost und der  
Postverwaltung der Vereinigten  
Staaten von Amerika.

Agreement  
between  
the United States of America and  
Germany concerning the Exchange  
of Parcel Post.

Die Unterzeichneten, der Deutsche Reichspostminister Dr. Ohnesorge und James A. Farley Generalpostmeister der Vereinigten Staaten von Amerika, haben jeder kraft seines Amtes das folgende Abkommen über den Austausch von Postpaketen zwischen dem Deutschen Reich und den Vereinigten Staaten von Amerika (einschliesslich Alaska, Hawaii, Porto Rico, Guam, Samoa und der Virginischen Inseln der Vereinigten Staaten) abgeschlossen.

For the purpose of concluding an agreement for the exchange of parcel-post packages between the United States of America (including Alaska, Hawaii, Puerto Rico, Guam, Samoa, and the U. S. Virgin Islands) and Germany, the undersigned James A. Farley Postmaster General of the United States and Dr. Ohnesorge Deutscher Reichspostminister, by virtue of authority vested in them, have agreed upon the following articles:

Agreement with  
Germany concerning  
exchange of parcel  
post.

ARTIKEL I.

ARTICLE I.

*Gegenstand des Abkommens.*

*Object of the Agreement.*

Unter der Bezeichnung "Postpakete" können zwischen dem Deutschen Reich und den Vereinigten Staaten von Amerika Pakete bis zu dem im folgenden Artikel angegebenen Gewicht und Grössenmass ausgetauscht werden.

Between the United States of America and Germany there may be exchanged under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and dimensions indicated in the following Article.

Object.

ARTIKEL II.

ARTICLE II.

*Gewichts- und  
Ausdehnungsgrenzen.*

*Limits of weight and size.*

1. Pakete sind bis zum Gewicht von 20 Kilogramm (vierundvierzig Pfund) zugelassen. Ihre Ausdehnung darf folgende Masse nicht überschreiten: Länge 105 Zentimeter (drei Fuss sechs Zoll), Länge und grösster, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 180 Zentimeter (sechs

1. No parcel shall exceed forty-four pounds (twenty kilograms) in weight, three feet six inches (one hundred five centimeters) in length, or six feet seven inches (two hundred centimeters) in length and girth combined; provided, however, that parcels exceeding six feet (one hundred

Limits of weight  
and size.

Fuss) oder bei einer Länge bis zu 75 Zentimeter (dreissig Zoll) Länge und grösster, nicht in der Längsrichtung gemessener Umfang zusammen 200 Zentimeter (sechs Fuss sieben Zoll).

Die oben erwähnten Gewichts- und Ausdehnungsgrenzen können jeweils im gegenseitigen Einverständnis durch Schriftwechsel geändert werden.

2. Für die richtige Berechnung des Gewichts und der Ausdehnungen eines Pakets ist die Ansicht der Aufgabeverwaltung massgebend, es sei denn, dass offenbar ein Irrtum vorliegt.

eighty centimeters) in combined length and girth be restricted in length to thirty inches (seventy-five centimeters).

The limits of weight and maximum dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

2. In regard to the exact calculation of the weight and dimensions, the indications furnished by the dispatching Office will be accepted, save in the case of obvious error.

### ARTIKEL III.

#### *Durchgangspakete.*

Right of transit.

1. Jede der beiden Verwaltungen gewährleistet die Freiheit des Durchgangs durch ihr Gebiet für Pakete die aus dem andern vertragschliessenden Land nach einem dritten Lande, mit welchem sie einen Postpaketdienst unterhält oder aus einem solchen dritten Lande nach dem andern vertragschliessenden Land bestimmt sind.

2. Um zur Durchgangsbeförderung zugelassen zu werden, müssen die Pakete, die von einer der vertragschliessenden Verwaltungen durch das Gebiet der anderen befördert werden sollen, den jeweils vorgeschriebenen Paketversendungsbedingungen der Zwischenverwaltung entsprechen.

Acceptance for onward transmission.

### ARTICLE III.

#### *Transit parcels.*

1. Each Administration guarantees the right of transit over its territory, to or from any country with which it has parcel-post communication, of parcels originating in or addressed for delivery in the territory of the other contracting Administration.

2. To be accepted for onward transmission, parcels sent by one of the contracting Administrations through the service of the other Administration must comply with the conditions prescribed from time to time by the intermediary Administration.

### ARTIKEL IV.

#### *Freimachung. Gebühren.*

Prepayment of postage.

1. Die Freigebühren für die Pakete müssen ausser bei nachgesandten oder zurückgesandten Paketen vorausbezahlt werden.

2. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, vom Absender jedes Pakets die jeweils nach ihren Bestimmungen vorgeschriebene Beförderungsbühr zu erheben.

Rates.

### ARTICLE IV.

#### *Prepayment of postage. Rates.*

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel the postage prescribed from time to time by its regulations.

## ARTIKEL V.

## ARTICLE V.

*Gebühren.**Rates.*

1. Für gewöhnliche Pakete oder Wertpakete nach Deutschland sind zu zahlen:

0. 60 Goldfrank für jedes Paket bis zu 1 kg (2 Pfund);

1. 00 Goldfrank für jedes Paket über 1 bis 5 kg (11 Pfund);

2. 00 Goldfranken für jedes Paket über 5 bis 10 kg (22 Pfund);

3. 00 Goldfranken für jedes Paket über 10 bis 15 kg (33 Pfund);

4. 00 Goldfranken für jedes Paket über 15 bis 20 kg (44 Pfund).

Bei Paketen aus den Vereinigten Staaten von Amerika im Durchgang durch Deutschland betragen die deutschen Landanteile 30, 50, 100, 150 und 200 Goldcentimen für Pakete im Gewicht von 1, 5, 10, 15 und 20 kg.

2. Für gewöhnliche Pakete oder Wertpakete nach den Vereinigten Staaten von Amerika oder ihren Besitzungen sind folgende, nach dem Gesamtgewicht berechnete Gebühren zu zahlen:

0.70 Goldfrank für jedes kg eines Pakets nach den Vereinigten Staaten von Amerika;

0.70 Goldfrank für jedes kg eines Pakets nach Alaska;

0.35 Goldfrank für jedes kg eines Pakets nach Hawaii, Guam, Samoa, Porto Rico und den Virginischen Inseln der Vereinigten Staaten von Amerika.

3. Für gewöhnliche Pakete oder Wertpakete nach den Besitzungen der Vereinigten Staaten von Amerika, ferner für Durchgangspakete sind ausserdem an die Vereinigten Staaten folgende, nach dem Gesamtgewicht jedes Kartenschlusses berechnete Durchgangsgebühren zu zahlen:

0.70 Goldfrank für jedes kg eines Pakets bei Seebeförderung;

1. For each parcel, ordinary or insured, sent to Germany, payment shall be made as follows:

0. 60 gold franc per parcel not exceeding 1 kg (2 lbs) in weight;

1. 00 gold franc per parcel over 1 and not exceeding 5 kg (11 lbs) in weight;

2. 00 gold francs per parcel over 5 and not exceeding 10 kg (22 lbs) in weight;

3. 00 gold francs per parcel over 10 and not exceeding 15 kg (33 lbs) in weight;

4. 00 gold francs per parcel over 15 and not exceeding 20 kg (44 lbs) in weight.

On parcels sent from the United States of America in transit through Germany the German Post Office is entitled to receive 30, 50, 100, 150, and 200 gold centimes for parcels not exceeding 1, 5, 10, 15, and 20 kg respectively.

2. For each parcel, ordinary or insured, sent to the United States of America or to its possessions, payment shall be made as follows, based on the bulk net weight of each dispatch:

0.70 gold franc per kg for parcels for the United States of America;

0.70 gold franc per kg for parcels for Alaska;

0.35 gold franc per kg for parcels for Hawaii, Guam, Samoa, Puerto Rico, and the U. S. Virgin Islands.

3. In addition, there shall be paid the following transit charges for parcels, ordinary or insured, for the possessions of the United States of America and for transit parcels, based on the bulk net weight of each dispatch:

0.70 gold franc per kg when only sea service is provided;

Rates.

Transit charges.

- 1.15 Goldfrank für jedes kg eines Pakets bei Landbeförderung; 1.15 gold francs per kg when only land service is provided;  
 1.50 Goldfrank für jedes kg eines Pakets bei Land- und Seebeförderung. 1.50 gold francs per kg when both land and sea service are provided.

Allowance for insured parcels.

4. Für Wertpakete hat die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung ausserdem für die Landbeförderung eine Gebühr von 10 Goldcentimen für jedes Wertpaket mit einer Wertangabe bis zu 500 Goldfranken und 20 Goldcentimen für jedes Wertpaket mit einer Wertangabe über 500 bis 1000 Goldfranken zu vergüten. Wenn die Bestimmungsverwaltung Seebeförderung ausführt, hat die Aufgabeverwaltung eine Zusatzgebühr von 20 Goldcentimen für jedes Wertpaket mit einer Wertangabe bis zu 500 Goldfranken und 40 Goldcentimen für jedes Wertpaket mit einer Wertangabe über 500 bis 1000 Goldfranken zu vergüten.

Sea service provisions.

4. Moreover, in respect of insured parcels the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 10 gold centimes for each insured parcel with insured value up to 500 gold francs and 20 gold centimes for each insured parcel with insured value over 500 up to 1000 gold francs. If the Administration of the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall allow an additional rate of 20 gold centimes for each insured parcel with insured value up to 500 gold francs and 40 gold centimes for each insured parcel with insured value over 500 up to 1000 gold francs.

Right to vary territorial rates.

5. Jede Postverwaltung behält sich das Recht vor, ihre Landanteile zu ändern, wenn irgendeine Änderung dieser Gebühren in ihrem Dienst mit andren Ländern allgemein eingeführt wird.

5. Each Postal Administration reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alteration of these charges which may be decided upon in connection with other countries generally.

Jede der beiden Verwaltungen soll der andern drei Monate vorher die Änderung der Endanteile, der Durchgangsgebühren und der Seeanteile mitteilen. Die Ermässigung oder Erhöhung muss mindestens ein Jahr gelten.

Either Administration shall give notice to the other three months in advance of its intention to vary the terminal quotas and transit charges and the sea rates. The reduction or increase shall remain in force for at least one year.

#### ARTIKEL VI.

#### ARTICLE VI.

##### *Seegebühr.*

##### *Sea rate.*

Sea rate.

Jede der beiden Verwaltungen ist berechtigt, die Gebühr für die von ihr besorgte Seebeförderung festzusetzen.

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Für Pakete, die von einem Land nach dem andern auf dem unmittelbaren Seeweg befördert werden, vergütet die Postverwaltung des Ursprungslandes der Postverwaltung des Bestimmungslandes den Seeanteil, wenn die zuletzt bezeichnete Verwaltung für die Seebeförderung sorgt.

For parcels sent by sea direct from one country to the other the Post Office of the country of origin pays to the Post Office of the country of destination the sea rate, if the latter Office provides for the sea service.

## ARTIKEL VII.

## ARTICLE VII.

*Verzollungspostgebühr.**Fee for customs clearance.*

Das Zustellpostamt kann vom Empfänger für die Zuführung zum Zoll und die Verzollung eines Pakets oder für die bloße Zuführung zum Zoll eine Gebühr von höchstens 50 Goldcentimen erheben. Diese Gebühr kann in Übereinstimmung mit künftigen Vereinsabkommen, die dem Abkommen von Kairo von 1934 folgen, anderweitig festgesetzt werden.

The office of delivery may collect from the addressee either in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel or such other charge as international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934 shall fix.

Fee for customs clearance.

49 Stat. 2741.

## ARTIKEL VIII.

## ARTICLE VIII.

*Aushändigung. Zustellgebühr.**Delivery to the addressee. Fee for delivery at the place of address.*

1. Die Pakete werden den Empfängern sobald als möglich nach den Vorschriften des Bestimmungslandes ausgehändigt. Dieses Land kann für die Zustellung der Pakete ins Haus eine Gebühr von höchstens 50 Goldcentimen für das einzelne Paket erheben. Dieselbe Gebühr kann es gegebenenfalls für jeden weiteren Zustellversuch in der Wohnung oder Geschäftsstelle des Empfängers erheben.

1. Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect in respect of delivery of parcels to the addressee a fee not exceeding 50 gold centimes per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

Delivery to addressee.

Fee.

2. Wenn die Pakete nicht ins Haus gebracht werden, ist der Empfänger von ihrer Ankunft unverzüglich zu benachrichtigen.

2. If the parcels are not taken out for delivery at the address the addressee must be advised of their arrival without delay.

## ARTIKEL IX.

## ARTICLE IX.

*Verbot, andre als die vorgesehene Gebühren zu erheben.**Postal charges other than those prescribed not to be collected.*

Die Pakete, auf die sich dieses Abkommen bezieht, dürfen nicht mit andren als den in den einzelnen Artikeln vorgesehene Postgebühren belastet werden.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different articles hereof.

Charges other than those prescribed not to be collected.

## ARTIKEL X.

## ARTICLE X.

*Lagergebühr.**Warehousing charges.*

Die Bestimmungsverwaltung kann für postlagernde Pakete und für Pakete, die in den vorgeschriebenen Fristen nicht abgeholt werden, die durch ihre Gesetzge-

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "General Delivery" or which are not

Warehousing charge.

bung vorgeschriebene Lagergebühr erheben. Diese Gebühr, die über 5 Goldfranken nicht hinausgehen darf, wird bei Rücksendung des Pakets nach dem Aufgabeland nicht niedergeschlagen.

claimed within the prescribed period. This charge may in no case exceed five gold francs and shall not be canceled in the event of the return of the parcel to the country of origin.

## ARTIKEL XI.

## ARTICLE XI.

*Zollvorschriften.**Customs duties.*

Customs duties.

Die Pakete unterliegen im Bestimmungslande den dort geltenden Zollsätzen und Zollvorschriften. Die Zollgebühren, mit denen die Pakete auf Grund dieser Vorschriften belastet worden sind, werden bei der Aushändigung den Zollvorschriften des Bestimmungslandes gemäss eingezogen.

The parcels shall be subject in the country of destination to all customs duties and all customs regulations in force in that country for the protection of its customs revenue and the customs duties properly chargeable thereon shall be collected on delivery, in accordance with the customs regulations of the country of destination.

## ARTIKEL XII.

## ARTICLE XII.

*Verbote.**Prohibitions.*

Letters, etc.

1. Von der Beförderung in Paketen sind ausgeschlossen:

1. The following articles are prohibited transmission by parcel post:

a) Briefe oder Zettel, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben. Es ist jedoch gestattet, ausser dem in Artikel 5, Absatz 1, der Vollzugsordnung vorgesehenen Doppel der Paketaufschrift mit Angabe der Anschrift des Absenders, in das Paket eine offene Rechnung einzulegen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen der Rechnung ausmachen.

a) A letter or a communication having the nature of a letter. Nevertheless, it is permitted to enclose in a parcel an open invoice, confined to the particulars which constitute an invoice, and also a simple copy of the address of the parcel with mention of the address of the sender. (Regulations of Execution, Article 5, first section.)

Post, p. 2207.

Enclosure bearing different address.

b) Einlagen jeder Art, die eine von der Paketaufschrift abweichende Anschrift tragen.

b) An enclosure which bears an address different from that placed on the cover of the parcel.

Live animals.

c) Lebende Tiere, ausgenommen Blutegel.

c) Live animals, except leeches.

Narcotics.

d) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel.

d) Opium, morphine, cocaine, and other narcotics.

Nonadmissible articles.

e) Gegenstände, deren Zulassung durch die bestehenden Zoll- oder sonstigen Gesetze oder Verordnungen der beiden vertragsschliessenden Länder verboten ist.

e) Any article the admission of which is forbidden by the customs or other laws or regulations in force in either country.

Explosive, etc., articles.

f) Explodierbare oder leicht entzündliche Stoffe und ganz allgemein Gegenstände, deren Beförderung Gefahren mit sich bringen, einschliesslich der Gegenstände, die ihrer Natur oder ihrer Verpac-

f) Any explosive or inflammable article, and in general any article the conveyance of which is dangerous, including articles which from their nature or packing may be a source of danger to postal em-

kung nach für die Postbeamten gefährlich sind oder andre Pakete beschmutzen oder beschädigen können.

g) Unzüchtige oder unsittliche Gegenstände.

h) Es ist ausserdem verboten, Geldstücke, Banknoten, Papiergeld, oder auf den Inhaber lautende Wertpapiere, Platin, Gold oder Silber in verarbeitetem oder nicht verarbeitetem Zustand, Edelsteine, Kleinodien und andre kostbare Gegenstände in Paketen ohne Wertangabe zu versenden.

2. Wenn ein Paket entgegen diesen Verboten zugelassen und an die Bestimmungsverwaltung ausgeliefert worden ist, kann diese darüber nach den Gesetzen und Verordnungen ihres Landes verfügen. Explodierbare oder leicht entzündliche Stoffe sowie Schriftstücke, Bilder und andre Gegenstände unzüchtiger oder unsittlicher Art können auf der Stelle von der Verwaltung vernichtet werden, die sie in den Paketposten vorfindet.

Der Umstand, dass ein Paket einen Brief oder Schriftstücke enthält, die die Eigenschaft einer eigentlichen Mitteilung haben, darf keinesfalls zur Rückleitung an den Absender Anlass geben. Das Schriftstück wird aber wie ein nicht freigemachter Brief mit Nachgebühr belegt und dem Empfänger ausgeliefert.

Die beiden Verwaltungen werden einander durch das vom Büro des Weltpostvereins herausgegebene Verzeichnis der von der Postbeförderung ausgeschlossenen Gegenstände alle verbotenen Gegenstände mitteilen, ohne dadurch irgendwelche Verantwortlichkeit den Zoll- oder Polizeibehörden oder den Absendern gegenüber zu übernehmen.

3. Falls Postpakete, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, weder zurückgesandt noch den Empfängern zugestellt werden, muss die Aufgabeverwaltung von der weiteren Behandlung der Pakete ausführlich benachrichtigt werden.

ployees, or may soil or damage other parcels.

g) Obscene or immoral articles.

h) It is, moreover, forbidden to send coin, bank notes, currency notes, or any kind of securities payable to bearer, platinum, gold, or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewelry, or other precious articles in uninsured parcels.

2. When a parcel contravening any of these prohibitions is handed over by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its laws and inland regulations. Explosive or inflammable articles, as well as documents, pictures, and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which has found them in the mails.

The fact that a parcel contains a letter or a communication having the nature of a letter may not, in any case, entail the return of the parcel to the sender. The letter is, however, marked for the collection of postage due from the addressee at the regular rate.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not on that account assume any responsibility towards the customs or police authorities, or the sender.

3. If parcels wrongly admitted to the post are neither returned to origin nor delivered to the addressee, the Administration of origin must be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcels.

Obscene, etc., articles.

Coin, jewelry, etc., in uninsured parcels.

Action to be taken.

Parcel containing a letter.

List of Prohibited Articles.

Parcels wrongly admitted.

## ARTIKEL XIII.

## ARTICLE XIII.

*Zurückziehen von Paketen, Ändern der Aufschrift.**Recall and change of address.*

Recall and change of address.

Der Absender kann ein Paket, solange es dem Empfänger noch nicht ausgehändigt ist, zurückziehen oder seine Aufschrift ändern lassen. Die Postverwaltung des Aufgabelandes kann für diesen Dienst die durch ihre Vorschriften festgesetzte Gebühr erheben und behalten.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Postal Administration of the country of origin may collect and retain for this service the charge fixed by its regulations.

Die Anträge auf Zurückziehung von Paketen und auf Änderung der Aufschrift sind bei Paketen nach den Vereinigten Staaten von Amerika an die Zentralverwaltung in Washington, und bei Paketen nach Deutschland an das Bestimmung-Postamt zu richten.

The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Germany shall be addressed to the offices of destination.

## ARTIKEL XIV.

## ARTICLE XIV.

*Einlieferungsscheine.**Certificate of mailing. Receipts.*

Ordinary (uninsured) parcels, certificate of mailing.

Der Absender kann bei der Einlieferung eines gewöhnlichen Pakets eine Einlieferungsbescheinigung auf einem für diesen Zweck vorgesehenen Formblatt verlangen. Jedes Land ist berechtigt, hierfür eine angemessene Gebühr festzusetzen und zu erheben.

On request at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, the sender will receive a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose; and each country may fix and collect a reasonable fee therefor.

Insured parcels, receipt at time of posting.

Der Absender eines Wertpakets erhält bei der Einlieferung unentgeltlich einen Einlieferungsschein über seine Sendung.

The sender of an insured parcel receives without charge at the time of posting, a receipt for his parcel.

## ARTIKEL XV.

## ARTICLE XV.

*Rückschein.**Return receipts.*

Advice of delivery.

Der Absender eines Wertpakets kann unter den Bedingungen der Vollzugsordnung und gegen Zahlung einer von der Aufgabeverwaltung festzusetzenden besonderen Gebühr eine Bescheinigung (Rückschein) über die Aushändigung des Wertpakets verlangen. Auch der Absender eines Nachnahmepakets kann einen Rückschein verlangen.

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin of the parcel shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations. It is permissible to request return receipts for collect-on-delivery parcels.

Post, p. 2206.  
Collect-on-delivery parcels.

## ARTIKEL XVI.

## ARTICLE XVI.

*Nachsendung.**Reforwarding.*

Reforwarding.

1. Hat der Empfänger seinen Wohnort im Gebiet des Bestim-

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's



mungsländes verändert, so kann das Paket auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nachgesandt werden.

Bei der Nachsendung des Pakets innerhalb eines der Vertragsländer sowie bei Zustellung des Pakets an eine andre Person in dem ursprünglichen Bestimmungsort, können die durch die Verwaltung des Bestimmungslandes festgesetzten Zuschlaggebühren erhoben werden. Diese Gebühren werden auch bei Rückleitung nach dem Aufgabe-Ort oder Nachsendung nach einem andern Land nicht niedergeschlagen. Gebühren, die von der Bestimmungs-Postverwaltung nicht niedergeschlagen werden, hat der Absender oder der Empfänger zu zahlen.

2. Ist ein Paket nach einem der Vertragsländer nachzusenden, so ist es neuen Postgebühren und gegebenenfalls neuen Versicherungsgebühren unterworfen, wenn diese nicht vor der Nachsendung entrichtet wurden. Die neuen Beförderungs- und Versicherungsgebühren werden von der Verwaltung, die das Paket aushändigt, erhoben.

3. Auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers können Pakete auch nach einem andern Land nach- oder zurückgesandt werden. Die Absender können indes Pakete mit dem Vermerk: "Nicht nachsenden nach einem dritten Land!" versehen. In einem solchen Fall dürfen Pakete nach einem andern Land nicht nachgesandt werden. Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines nach einem andern Land nach- oder zurückgesandten Wertpakets wird Ersatz nur nach den Vorschriften des Artikels XXVII, Absatz 8 dieses Abkommens geleistet.

4. Wertpakete dürfen nur als Wertpakete nach- oder zurückgesandt werden.

change of address in the country of destination at the request of either the sender or the addressee.

The reforwarding of a parcel within one of the contracting countries gives rise to the collection of the supplementary charges provided for by the Administration of that country. The same is true, if occasion arises, in regard to the delivery of such parcel to another person at the original place of destination. These charges shall not be canceled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country. Charges not canceled by the Office of the country of destination are collected from the sender or the addressee.

2. If a parcel must be reforwarded to one of the two countries signatory to the present Agreement, it is liable to new postage charges, and, if occasion arises, new insurance fees, unless such charges and fees have been paid in advance. The new postage and insurance fees are collected by the Administration effecting the delivery.

3. At the request of the sender or the addressee, parcels may also be reforwarded or returned to another country. The senders may mark the parcels: "Do not forward to a third country." In that case, the parcels must not be reforwarded to any other country. In case of loss, rifling, or damage of an insured parcel which is reforwarded or returned to another country, the indemnity is decided upon exclusively in accordance with the provisions of Article XXVII, Section 8.

4. Insured parcels may not be reforwarded or returned except as such.

Supplementary charges.

New fees.

Return or reforwarding to another country.

Indemnity in case of loss, etc.

Insured parcels.

## ARTIKEL XVII.

*Unzustellbarkeit.*

1. Der Absender hat bei der Einlieferung zu bestimmen, was mit seinem Paket geschehen soll, wenn es nicht ausgehändigt werden kann: d. h., er hat auf dem Paket und der zugehörigen Paketkarte eine der folgenden Verfügungen oder eine Verfügung von gleicher Bedeutung anzugeben:

“Wenn unzustellbar, sofort zurücksenden!”

“Wenn unzustellbar, aushändigen an . . . . .”

“Wenn unzustellbar, preisgeben.”

Andere Verfügungen sind nicht zulässig.

C. O. D. parcels.

Der Absender kann für den Fall, dass sein Nachnahmepaket an die ursprüngliche Anschrift nicht ausgehändigt werden kann, dieselben Verfügungen treffen, die für Pakete ohne Nachnahme festgesetzt sind.

Undeliverable parcels.

2. Unzustellbare Pakete, über die nicht anders verfügt worden ist, sind nach 30 Tagen, vom Tage des Eingangs bei dem Bestimmungspostamt an gerechnet ohne weiteres an den Absender zurückzusenden. Pakete, deren Annahme verweigert wird, sind sofort zurückzusenden. Auf den zurückzusendenden Paketen und bei den nach den Vereinigten Staaten von Amerika zurückzusendenden Paketen auch auf den zugehörigen Paketkarten ist der Grund der Unzustellbarkeit zu vermerken.

Parcels liable to deterioration.

3. Gegenstände, die dem Verderben oder der Fäulnis ausgesetzt sind, können zugunsten des Berechtigten sofort verkauft werden, auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückweg und ohne dass es einer vorgängigen Benachrichtigung des Berechtigten und gerichtlicher Förmlichkeiten bedarf.

Ist der Verkauf aus irgendeinem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder wertlos gewordenen Sachen vernichtet.

## ARTICLE XVII.

*Non-delivery.*

1. At the time of mailing, the sender must state how his parcel is to be disposed of in the event of non-delivery; that is, the sender must mark the parcel and the relative dispatch note with one of the following notes:

“In case of non-delivery, the parcel should be returned immediately”;

“In case of non-delivery, the parcel should be delivered to . . . . .”;

“In case of non-delivery, the parcel should be considered as abandoned”,

or note of similar import.

No other alternative is admissible.

The sender may provide, in case his C. O. D. parcel is undeliverable as originally addressed, for other disposition to be made of it the same as in the case of parcels without trade charges.

2. Except as otherwise provided, undeliverable parcels are returned to origin, without previous notification, 30 days after their arrival at the office of destination. Parcels which the addressee refuses to accept shall be returned immediately. In all cases, the reason for non-delivery must be indicated on the parcel and in the case of parcels returned to the United States of America on the relative dispatch note.

3. Parcels liable to deterioration or corruption may be sold immediately, even en route, on the outward or return voyage, without previous notice and without judicial formality, for the benefit of the rightful party.

If, for any reason, sale is impossible, the deteriorated or corrupted articles are destroyed. The sale or destruction gives rise

Über den Verkauf oder die Ver-  
nichtung ist eine Verhandlung  
aufzunehmen und an die Auf-  
gabeverwaltung abzusenden.

4. Unzustellbare Pakete, die  
von den Absendern "preisgege-  
ben" worden sind, können nach  
Ablauf von 30 Tagen meistbietend  
zugunsten der Bestimmungsver-  
waltung veräußert werden. Bei  
Wertpaketen ist hierüber eine  
Verkaufsverhandlung aufzuneh-  
men und der Aufgabeverwaltung  
vom Geschehenen Kenntnis zu  
geben. Wird ein unzustellbares  
Wertpaket aus irgendeinem an-  
deren Grunde nicht zurückgesandt,  
ist dies der Aufgabeverwaltung  
gleichfalls mitzuteilen.

5. Bei der Rücksendung unzu-  
stellbarer Pakete werden die im  
Artikel XXXIV, Absatz 2, er-  
wähnten Gebühren erhoben.

to the making of a report which  
is sent to the Administration of  
origin.

4. Undeliverable parcels which  
the sender has abandoned may, at  
the expiration of a 30-day period,  
be sold for the profit of the  
Administration of the country of  
destination. However, in the case  
of an insured parcel, a report is  
made up, which must be sent to  
the Administration of the country  
of origin. Likewise, the Admin-  
istration of the country of origin  
must be advised when an insured  
parcel which is undeliverable is  
not returned to origin.

5. In case of the return of unde-  
liverable parcels the charges pre-  
scribed by Article XXXIV, Sec-  
tion 2, are collected.

Abandoned parcels.

Charges.

## ARTIKEL XVIII.

## ARTICLE XVIII.

*Niederschlagung von Zollgebühren.**Customs charges to be canceled.*

Vorausgesetzt, dass die von den  
zuständigen Zollbehörden vorge-  
schriebenen Förmlichkeiten erfüllt  
sind, sollen Zollgebühren auf Pake-  
ten, die nach dem Aufgabebort  
zurückgesandt oder nach einem  
andern Land nachgesandt werden,  
sowohl in Deutschland als auch in  
den Vereinigten Staaten von  
Amerika niedergeschlagen werden.

Provided the formalities pre-  
scribed by the customs authorities  
concerned are fulfilled, the customs  
charges properly so-called, on par-  
cels sent back to the country of  
origin, or redirected to another  
country, shall be canceled both in  
Germany and in the United States  
of America.

Cancellation on re-  
turned articles.

## ARTIKEL XIX.

## ARTICLE XIX.

*Nachfragen.**Inquiries.*

Die Aufgabeverwaltung kann  
für die nach dem Abgang der  
Pakete gewünschten Nachfragen  
nach dem Verbleib gewöhnlicher  
Pakete und Wertpakete eine be-  
sondere, von ihr festzusetzende  
Gebühr erheben, wenn der Absen-  
der die besondere Gebühr für  
einen Rückschein nicht schon  
entrichtet hat.

A fee may be charged, at the  
option of the country of origin, on  
a request for information as to  
the disposal of an ordinary parcel  
and also for an insured parcel  
made after it has been posted if  
the sender has not already paid  
the special fee to obtain an advice  
of delivery.

Fees.

Eine von der Aufgabeverwal-  
tung beliebig festzusetzende Ge-  
bühr kann ebenfalls erhoben wer-  
den in bezug auf Beschwerden  
über Unregelmäßigkeiten, die an-  
scheinend nicht dem Postdienst  
zur Last fallen.

A fee may also be charged, at  
the option of the country of origin,  
in connection with any complaint  
of any irregularity which prima  
facie was not due to the fault of  
the Postal Service.

## NACHNAHMEPAKETE

COLLECT-ON-DELIVERY  
PARCELS

## ARTIKEL XX.

## ARTICLE XX.

*Gegenstand.**Subject.*

Acceptance for mailing.

1. Postpakete, die mit Nachnahme belastet werden, können in Deutschland nach allen mit dem Postanweisungsdienst betrauten Postämtern der Vereinigten Staaten von Amerika und in den Vereinigten Staaten von Amerika nach allen Orten in Deutschland angenommen werden.

1. Parcels having charges to be collected on delivery, shall be accepted for mailing from Germany to any money order post office in the United States of America or from the United States of America to any locality in Germany.

Insurance.

2. Es dürfen nur Wertpakete mit Nachnahme belastet werden.

2. Collect-on-delivery parcels shall be accepted only when insured.

Designated articles not applicable.

3. Die Bestimmungen der Artikel XX bis XXIV des Abkommens und der Artikel 9 bis 14 der Vollzugsordnung gelten nicht für Nachnahmepakete des Durchgangs.

3. The provisions of Articles XX to XXIV of this Agreement and of Articles 9 to 14 of the Regulations of Execution do not cover transit collect-on-delivery parcels.

## ARTIKEL XXI.

## ARTICLE XXI.

*Gebühren.**Postage and fees.*

Postage rates, insurance, etc., formalities.

Die Nachnahmepakete unterliegen den Beförderungs- und Versicherungsgebühren sowie den Beförderungs- und übrigen Bedingungen, die auf versicherte, nicht mit Nachnahme belastete Pakete anzuwenden sind. Die Aufgabeverwaltung ist berechtigt, vom Absender jedes Nachnahmepaketes ausser den Beförderungs- und anderen Gebühren auch die nach ihren Bestimmungen vorgesehene Nachnahmegebühr zu erheben.

Parcels bearing charges for collection on delivery shall be subject to the postage rates, insurance fees, conditions of mailing, and other formalities applicable to insured parcels without trade charges. The Administration of origin is entitled to collect from the sender of each parcel mailed collect-on-delivery, such collect-on-delivery fee, in addition to the required postage and other fees, as may be prescribed by its regulations.

## ARTIKEL XXII.

## ARTICLE XXII.

*Nachnahmebetrag.**Amount of C. O. D.*

Maximum amount.

1. Der Höchstbetrag der Nachnahme wird auf 100 Dollar festgesetzt. Dieser Betrag kann jederzeit auf Grund gegenseitiger Vereinbarung im Wege des Schriftwechsels zwischen den beiden Verwaltungen erhöht oder herabgesetzt werden. Der Nachnahmebetrag ist jedoch stets in beiden Richtungen in Dollars und Cents anzugeben.

1. The maximum amount to be collected on delivery shall be \$100.00. This amount may be increased or decreased at any time by mutual agreement through correspondence between the two Postal Administrations. The amount to be collected on delivery shall invariably be expressed in dollars and cents.

Changes by mutual agreement.

2. Wenn der Absender rechtzeitig das Ersuchen um Ermäßigung oder Streichung des Nachnahmebetrags stellt, so wird das Ersuchen zwischen den Paket-Auswechslungspostämtern behandelt, vorbehaltlich einer andren Vereinbarung im Wege des Schriftwechsels.

2. When the sender makes a request early enough for any reduction or cancelation of the amount to be collected on delivery, the request shall be handled between the exchange offices which have handled the parcel unless otherwise agreed to through correspondence.

Request for reduction or cancelation.

## ARTIKEL XXIII.

## ARTICLE XXIII.

*Verantwortlichkeit bei Nachnahmepaketen.**Responsibility for C. O. D. parcels.*

1. Bei Verlust, Beraubung oder Beschädigung eines versicherten Nachnahmepakets sind die Postverwaltungen verantwortlich, wie es in Artikel XXVII bis XXIX für versicherte, nicht mit Nachnahme belastete Pakete festgesetzt ist.

1. In case an insured C. O. D. parcel has been lost, rifled, or damaged, the Postal Administrations are responsible as for an insured parcel without C. O. D. charges, in conformity with the provisions of Articles XXVII to XXIX.

Responsibility.

2. Für ein Paket, das dem Empfänger ohne Einziehung des Nachnahmebetrags ausgehändigt worden ist, kann der Absender eine dem nicht eingezogenen Nachnahmebetrag entsprechende Entschädigung verlangen, vorausgesetzt, dass er seinen Anspruch rechtzeitig geltend gemacht hat, und die Unterlassung der Einziehung nicht auf Vorsatz oder Fahrlässigkeit des Absenders oder auf verbotenen Inhalt des Pakets zurückzuführen ist.

2. When a C. O. D. parcel has been delivered to the addressee but the charges have not been remitted, the sender or other rightful claimant is entitled to an indemnity corresponding to the C. O. D. amount not remitted, provided that he has made his claim in due time and unless the delivery without collecting the charges has arisen from the fault or negligence of the sender or from the transmission of the contents in parcel-post mails being prohibited.

Where delivery made but charges not remitted, indemnity provisions.

Dasselbe gilt, wenn die vom Empfänger entrichtete Summe niedriger ist als der angegebene Nachnahmebetrag.

This stipulation also applies to the case that a lower amount than the full C. O. D. charge is collected from the addressee.

Die nach diesem Paragraphen vorgesehene Entschädigung darf den Nachnahmebetrag nicht übersteigen.

The indemnity provided for in this section may not in any case exceed the C. O. D. amount.

Limitation.

3. Die Bestimmungen über die Feststellung der Verantwortlichkeit und Zahlung der Entschädigung für Nachnahmepakete sind dieselben wie für versicherte, nicht mit Nachnahme belastete Pakete.

3. As to the fixing of the responsibility and the payment of the indemnity the same stipulations shall be applied as are provided for insured parcels not sent C. O. D.

Stipulations to be applied.

4. Wenn ein Nachnahmepaket, für das Ersatz geleistet worden ist, wieder aufgefunden wird, so hat das Bestimmungspostamt das Paket zuzustellen, den Nachnahmebetrag zu erheben und aufzube-

4. When a C. O. D. parcel for which indemnity has been paid is recovered, the post office of destination will deliver the parcel and collect the charges, hold such amount and request instructions

Action when parcel recovered after indemnity paid.

wahren und Weisungen von der übergeordneten Dienststelle einzuholen. Wenn aber der Empfänger sich weigert, das wieder aufgefundenen Paket zu übernehmen und den Nachnahmebetrag zu erlegen, so soll das Bestimmungspostamt das Paket aufbewahren und gleichfalls Weisungen über seine weitere Behandlung einholen. Im letzteren Fall wird die für den Ersatz verantwortliche Verwaltung weitere Verfügung über das Paket treffen.

from the Administration to which such office is subordinate. If the addressee, however, refuses to accept a recovered parcel and pay the charges, the post office of destination will hold it and likewise seek instructions as to its disposition. In the latter case the Administration responsible for the indemnity shall determine the disposition to be made of the parcel involved.

## ARTIKEL XXIV.

## ARTICLE XXIV.

*Ausgleich.**Settlement.*

Remittance of entire amount to sender.

1. Der volle Nachnahmebetrag wird dem Absender ohne Abzug einer Postanweisungs- oder Einziehungsgebühr durch eine internationale Postanweisung übermittelt. Das zustellende Postamt zieht vom Empfänger den vollen Nachnahmebetrag ein und kann ausserdem die Postanweisungsgebühren oder die Gebühr für die Übersendung des Nachnahmebetrags an den Absender im Aufgabeland erheben.

1. The entire amount of the collect-on-delivery charges without any deduction for money order fee or collection charges is to be remitted to the sender by means of an international money order. The delivering post office will collect from the addressee the full amount of the C. O. D. charges and in addition thereto may collect such money order fee or fees as are required to remit the amount of the C. O. D. charges to the sender in the country of origin.

Collection of charges from addressee.

2. Das Land, das ein Nachnahmepaket zustellt, kann vom Empfänger eine mässige Einziehungsgebühr erheben, die 25 Goldcentimen nicht übersteigen darf. Diese Gebühr darf indes nicht von dem erhobenen Nachnahmebetrag abgezogen werden.

2. The country effecting delivery of a C. O. D. parcel may at its option collect a reasonable amount, not in excess of 25 gold centimes, from the addressee as a collection charge but this amount is not to be deducted from the collection charges which are remitted to the sender.

Collection charge.

3. Die für die Übermittlung des Nachnahmebetrags erhobene Gebühr verbleibt ungeteilt der einziehenden Verwaltung. Ausser der im Artikel XXXIV vorgesehenen Abrechnung wird zwischen den beiden Verwaltungen keinerlei Abrechnung aufgestellt.

3. The fee for the transmission of the amount of the collect-on-delivery charges shall belong entirely to the country collecting it. No special account of the fee is to be made between the two Administrations except as stated in Article XXXIV.

Transmission fee.

## ARTIKEL XXV.

## ARTICLE XXV.

*Wertpakete.**Insured parcels.*

Maximum amount.

1. Postpakete können unter Wertangabe bis zu 1000 Goldfranken oder dem Gegenwert davon in der Währung des Aufgabelandes versandt werden. Die Post-

1. Parcels may be insured up to the amount of 1000 gold francs or its equivalent in currency of the country of origin. However, the Postal Administrations of the two

Changes by mutual consent.

verwaltungen der beiden Vertragsländer können indes im gegenseitigen Einverständnis den vorstehend angegebenen Höchstbetrag der Wertangabe ermässigen oder erhöhen.

2. Die Postverwaltung des Aufgabelandes ist berechtigt vom Absender die nach ihren Bestimmungen vorgesehenen Versicherungsgebühren zu erheben.

## ARTIKEL XXVI.

*Wertangabe.*

Es ist gestattet, nur einen Teil des Wertes des Paketinhalts anzugeben.

Ein Paket, dessen Inhalt keinen eigentlichen Geldwert hat, kann trotzdem unter Wertangabe versandt werden, um ihm die gesicherte Beförderung eines Wertpakets zu verschaffen.

## ARTIKEL XXVII.

*Verantwortlichkeit.**Entschädigung.*

1. Die Verwaltungen der beiden Vertragsländer haften nicht für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung eines gewöhnlichen Pakets.

2. Die beiden Verwaltungen sind vorbehaltlich der Fälle des folgenden Artikels für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der in einem der beiden Vertragsländer aufgelieferten und zur Auslieferung im andern Land bestimmten Wertpakete oder ihres Inhalts oder eines Teils davon verantwortlich.

3. Der Absender oder ein anderer Entschädigungsberechtigter hat Anspruch auf einen dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder der Beschädigung entsprechenden Ersatz. Die Entschädigung ist nach dem gemeinen Handelswert oder in Ermangelung eines Handelswerts nach dem gemeinen Wert der Ware zu berechnen, den Waren derselben Art am Tage der Einlieferung am Versand-

contracting countries may, by mutual consent, increase or decrease this maximum amount of insurance.

2. The Postal Administration of the country of origin is entitled to collect from the sender such insurance fees as may from time to time be prescribed by its regulations.

## ARTICLE XXVI.

*Indication of value.*

It is permitted to insure only part of the value of the contents.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

## ARTICLE XXVII.

*Responsibility.**Indemnity.*

1. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction, or damage of an ordinary parcel.

2. Except in the cases mentioned in the Article following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction, or damage to their contents, or a part thereof.

3. The sender, or other rightful claimant, is entitled to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction, or damage. The amount of indemnity is calculated on the basis of the actual value (current price or, in the absence of current price, the ordinary estimated value) at the place where and the time when the parcel was accepted for mailing; provided in any case that the

Collection from sender by country of origin.

Indication of value.

Without pecuniary value.

Ordinary parcels.

Insured parcels. Responsibility for loss, abstraction, or damage.

Indemnity to sender, etc.

Basis for calculation.

Limitation.

ort hatten. Die Entschädigung darf keinesfalls über den Betrag der Wertangabe, für den die Versicherungsgebühr erhoben worden ist, oder über den Höchstbetrag von 1000 Goldfranken hinausgehen.

Maximum amount of compensation.

4. Der Entschädigungsbetrag darf den wirklichen Wert des Paketinhalts nicht übersteigen.

Indirect damages, etc.

5. Mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn, die als Folgen des Verlustes, der Beraubung, Beschädigung, Nichtzustellung, Verzögerung oder der unrichtigen Aushändigung eines auf Grund dieses Abkommens beförderten Wertpaketes anzusehen sind, bleiben unberücksichtigt.

Return of postage.

6. Wenn im Falle des Verlustes eines Wertpaketes, des völligen Verderbs oder der vollständigen Beraubung des Inhalts Ersatz zu leisten ist, hat der Absender auf Antrag Anspruch auf Erstattung der Beförderungsgebühren. Die Versicherungsgebühren verbleiben in allen Fällen den Postverwaltungen.

Parcels originating in a third country, etc.

7. Für verlorenegegangene, beraubte oder beschädigte Durchgangs-Wertpakete, die aus einem an diesem Abkommen nicht beteiligten Lande nach einem der vertragschliessenden Länder oder aus einem der Vertragsländer nach einem an diesem Abkommen nicht beteiligten Land bestimmt sind, wird nicht gehaftet, solange diese Haftpflicht zwischen den beteiligten Verwaltungen, wenn auch nur im Wege des Schriftwechsels, nicht besonders vereinbart worden ist.

Parcels reforwarded or returned to a third country.

8. Wird ein Wertpaket aus einem vertragschliessenden Lande nach dem andren vertragschliessenden Lande von dort auf Verlangen des Absenders oder des Empfängers nach einem dritten Land nach- oder zurückgesandt, hat der Empfänger für Verlust, Beraubung oder Beschädigung, die nach der Weiterleitung des Wertpaketes durch das ursprüngliche Bestimmungsland eintreten, nur Anspruch auf eine solche Entschädigung, wie sie das Land, in

indemnity may not be greater than the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum amount of 1000 gold francs.

4. For an insured parcel, the amount of compensation shall not exceed the actual value of the contents.

5. No indemnity is paid for indirect damages or loss of profits resulting from the loss, rifling, damage, non-delivery, misdelivery, or delay of an insured parcel dispatched in accordance with the conditions of the present Agreement.

6. In the case where indemnity is payable for the loss of an insured parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to the return of the postage charges, if claimed. However, the insurance fees are not returned in any case.

7. In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved, which agreement may be made by correspondence, no indemnity will be paid by either country for the loss, rifling, or damage of transit insured parcels, that is, parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries or parcels originating in one of the two contracting countries and destined for a country not participating in this Agreement.

Indemnity in case of loss, etc.

8. When an insured parcel originating in one country and destined to be delivered in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or of the addressee, the party entitled to the indemnity in case of loss, rifling, or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such a case, only to the indemnity which the coun-



dem der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung stattgefunden hat, zu zahlen bereit oder auf Grund eines zwischen den beteiligten Ländern bestehenden Übereinkommens zu zahlen verpflichtet ist. Jedes der beiden vertragschliessenden Länder, das unrichtig Wertpakete nach einem dritten Land nachsendet, haftet für das Wertpaket in demselben Umfang wie das Aufgabeland dem Absender gegenüber, das heisst, innerhalb der durch dieses Abkommen festgesetzten Entschädigungsgrenze.

9. Die Postverwaltungen der Vertragsländer sind von der Verantwortlichkeit befreit, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung des Wertpakets zurückzuführen ist auf bei der Einlieferung nicht bemerkte Mängel der Umhüllung, Verpackung oder des Verschlusses, für deren ordnungsmässige Beschaffenheit der Absender verantwortlich ist.

## ARTIKEL XXVIII.

*Ausnahmen vom Grundsatz der Verantwortlichkeit.*

Die Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit:

a) für Wertpakete, die von dem Empfänger ohne Vorbehalt angenommen worden sind;

b) im Falle des Verlustes oder der Beschädigung durch höhere Gewalt (unabwendbarer Zufall); jede Verwaltung kann indes nach eigenem Ermessen, aber ohne Rückanspruch gegen die andre Verwaltung, für den durch höhere Gewalt entstandenen Verlust oder Schaden Ersatz leisten selbst in den Fällen, wo die Verwaltung des Landes, in dessen Dienstbereich der Verlust oder die Beschädigung eingetreten ist, anerkennt, dass die Beschädigung auf höhere Gewalt zurückzuführen ist. Das für den Verlust, die Beraubung oder Beschädigung verantwortliche Land muss nach seiner Gesetzgebung entscheiden, ob der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung auf ein Ereignis zurückzuführen ist, das sich als höhere Gewalt darstellt;

try where the loss, rifling, or damage occurred consents to pay, or which that country is obliged to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limits of the present Agreement.

Parcels wrongly forwarded to a third country.

9. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the packing and sealing of insured parcels. Moreover, the two Administrations are released from all responsibility in case of loss, rifling, or damage caused by defects not noticed at the time of mailing.

Defects in packing.

## ARTICLE XXVIII.

*Exceptions to the principle of responsibility.*

The Administrations are relieved from all responsibility:

a) In case of insured parcels of which the addressee has accepted delivery without reservation.

Acceptance without reservation.

b) In case of loss or damage through force majeure (causes beyond control) although either Administration may at its option and without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure. The country responsible for the loss, abstraction, or damage must decide in accordance with its internal legislation, whether this loss, abstraction, or damage was due to circumstances constituting a case of force majeure.

Loss, etc., through force majeure.

Destruction of official documents.

c) wenn sie über die Wertpakete deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind; es sei denn, dass ihre Verantwortlichkeit nicht schon anderweit bewiesen worden ist;

c) When, their responsibility not having been proved otherwise, they are unable to account for insured parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

Damage through fault of sender, addressee, etc.

d) wenn der Schaden durch Verschulden oder Fahrlässigkeit des Absenders oder des Empfängers oder ihrer Vertreter oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gegenstandes herbeigeführt worden ist;

d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender or the addressee or the representative of either, or when it is due to the nature of the article.

Prohibited articles.

e) für Wertpakete, die verbotene Gegenstände enthalten;

e) For insured parcels which contain prohibited articles.

Declaration above real value.

f) wenn der Absender eines Wertpakets den Wert des Paketinhalts betrügerischerweise zu hoch angegeben hat; hierdurch wird eine gerichtliche durch die Gesetzgebung des Aufgabelandes erforderliche Verfolgung solcher betrügerischen Angaben nicht ausgeschlossen;

f) In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, shall declare the contents to be above their real value; this rule, however, shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

Seizure because of false declaration.

g) für Wertpakete, die die Zollbehörde wegen falscher Inhaltsklärungen beschlagnahmt hat;

g) For insured parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

Application, etc., for indemnity not made within a year.

h) wenn der Entschädigungsberechtigte oder sein Vertreter weder eine Nachfrage noch einen Ersatzanspruch innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Einlieferung des Wertpakets an gerechnet, gestellt hat;

h) When no inquiry or application for indemnity has been made by claimant or his representative within a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

Matter of no intrinsic value, etc.

i) für Wertpakete, deren Inhalt wertlos ist, aus leicht verderblichen oder solchen Gegenständen besteht, die den Bedingungen dieses Abkommens nicht entsprechen oder die nicht in vorgeschriebener Weise eingeliefert worden sind. Ohne Rückgriff auf die andre Verwaltung, kann jedoch die Verwaltung, in deren Dienstbereich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eingetreten ist, für solche Wertpakete Ersatz leisten.

i) For insured parcels which contain matter of no intrinsic value or perishable matter, or which did not conform to the stipulations of this Agreement, or which were not posted in the manner prescribed; but the country responsible for the loss, rifling, or damage may pay indemnity in respect of such insured parcels without recourse to the other Administration.

#### ARTIKEL XXIX.

#### ARTICLE XXIX.

*Erlöschen der Verantwortlichkeit.*

*Termination of responsibility.*

Termination of responsibility.

Die Verwaltungen sind für Wertpakete, die nach den Vorschriften ihres inneren Dienstes für gleichartige Sendungen ausgehändigt worden sind, nicht mehr verantwortlich.

The Administrations cease to be responsible for insured parcels of which they have effected delivery in accordance with their internal regulations for insured parcels of the same nature.

Die Verantwortlichkeit bleibt jedoch bestehen, wenn der Empfänger oder im Falle der Rückleitung der Absender bei der Empfangnahme eines beraubten oder beschädigten Wertpakets Vorbehalte macht.

Responsibility is, however, maintained when the addressee or, in case of return, the sender makes reservations in taking delivery of an insured parcel, the contents of which have been abstracted or damaged.

## ARTIKEL XXX.

## ARTICLE XXX.

*Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrages.*      *Obligation to pay compensation.*

Zur Zahlung des Ersatzbetrages und der zu erstattenden Gebühren ist die Aufgabeverwaltung verpflichtet. Diese Verpflichtung fällt der Bestimmungsverwaltung zu, wenn nach Artikel XXVII, Absatz 3, der Empfänger zu entschädigen ist. Die zahlende Verwaltung kann aber auf die verantwortliche Verwaltung zurückgreifen.

The obligation to pay compensation, as well as the postage charges due to be refunded, rests with the Administration of origin. However, in cases where the compensation is paid to the addressee in accordance with Article XXVII, Section 3, the obligation shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Obligation to pay compensation.

## ARTIKEL XXXI.

## ARTICLE XXXI.

*Zahlungsfrist.**Period for payment of compensation.*

1. Der Ersatzbetrag soll sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres, vom Tage nach der Nachfrage an gerechnet, an den Entschädigungsberechtigten gezahlt werden.

1. The payment of compensation for an insured parcel shall be made to the rightful claimant as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

Period for payment of compensation.

Die Verwaltung, die den Ersatzbetrag zu zahlen hat, kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über diese Frist hinauschieben, wenn bei Ablauf dieser Frist der Verbleib der Sendung noch nicht festgestellt ist oder wenn die Frage der Verantwortlichkeit noch nicht hat geklärt werden können.

However, the Administration responsible for making payment may exceptionally defer payment of indemnity for a longer period than that stipulated if, at the expiration of that period, it has not been able to determine the disposition made of the article in question or the responsibility incurred.

Deferred payment.

2. Abgesehen von den Fällen ausnahmsweisen Hinausschiebens der Ersatzleistung, wie im zweiten Teil des vorhergehenden Absatzes 1 angegeben, ist die Verwaltung, die Ersatz leistet, berechtigt, die Entschädigung für Rechnung der Verwaltung zu zahlen, die neun Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmässig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen.

2. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office which, after being duly informed of the application for indemnity, has let nine months pass without settling the matter.

Payment when delayed nine months.

## ARTIKEL XXXII.

*Feststellung der Verantwortlichkeit.*

Fixing of responsibility.

1. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die das Wertpaket unbeanstandet übernommen hat und, nachdem sie in Besitz aller vorschriftsmässigen Unterlagen für die Nachforschungen gekommen ist, den Verbleib des Wertpakets nicht nachweisen kann.

2. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Wertpakets bei der Öffnung des zur Versendung der Wertpakete dienenden Behältnisses durch das empfangende Auswechslungspostamt entdeckt und dem absendenden Auswechslungspostamt ordnungsmässig mitgeteilt worden ist, so trifft die Verantwortlichkeit die absendende Verwaltung, wenn sich nicht erweisen lässt, dass die Unregelmässigkeit im Dienstbereich der empfangenden Verwaltung vorgekommen ist.

3. Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist und nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich dies geschehen ist, tragen die beteiligten Verwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen.

4. Die Verwaltung, die die Entschädigung gezahlt hat, tritt bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten wegen aller Ansprüche gegen den Empfänger der Sendung, den Absender oder gegen Dritte ein.

5. Wird ein als verloren angesehenes Wertpaket später wieder aufgefunden, so ist der Entschädigte zu benachrichtigen, dass er das Paket gegen Rückzahlung des Ersatzbetrags in Empfang nehmen kann.

Repayment to country effecting payment.

1. Die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung verantwortliche oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung Ent-

## ARTICLE XXXII.

*Fixing of responsibility.*

1. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which, having received the parcel without making any reservations and being put in possession of all the regulation means of investigation, cannot establish the disposal of the parcel.

2. When the loss, rifling, or damage of an insured parcel is detected upon opening the receptacle at the receiving exchange office and has been regularly pointed out to the dispatching exchange office, the responsibility falls on the Administration to which the latter office belongs, unless it be proved that the irregularity occurred in the service of the receiving Administration.

3. If the loss, rifling, or damage has taken place in the course of transportation, without its being possible to establish on the territory or in the service of which country the act took place, the Offices involved bear the loss in equal shares.

4. The Administration paying compensation takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received it, in any action which may be taken against the addressee, the sender, or a third party.

5. If an insured parcel which has been regarded as lost is subsequently found the person to whom compensation has been paid must be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount of compensation.

## ARTIKEL XXXIII.

*Erstattung des Ersatzbetrages.*

## ARTICLE XXXIII.

*Repayment of compensation.*

1. The Administration responsible for the loss, rifling, or damage and on whose account the payment is effected, is bound to repay

schädigung gezahlt wird, ist verpflichtet, der Verwaltung, die Ersatz geleistet hat, den Ersatzbetrag ohne Verzug und spätestens binnen neun Monaten nach erhaltener Benachrichtigung über die erfolgte Zahlung zu erstatten.

2. Die Erstattung ist ohne Kosten für die Gläubigerverwaltung durch Postanweisung oder Wechsel oder in barem Geld, das im Gläubigerland unlauffähig ist, oder in anderer, im Wege des Schriftwechsels gegenseitig zu vereinbarenden Weise vorzunehmen.

3. Die Ersatzbeträge sind auf der Grundlage des Goldfranken zu erstatten.

the amount of the indemnity to the country which has effected payment. This reimbursement must take place without delay and at the latest within the period of nine months after notification of payment.

2. These repayments to the creditor country must be made without expense for that Office, by money order or draft, in money valid in the creditor country or in any other way to be agreed upon mutually by correspondence.

3. The reimbursement of the indemnities must be effected on the basis of gold francs.

#### ARTIKEL XXXIV.

##### *Vergütungen.*

1. Für jedes Paket, das zwischen den vertragschliessenden Ländern ausgetauscht wird, vergütet die absendende Verwaltung der Bestimmungsverwaltung die Gebühren, die dieser nach den Bestimmungen des Artikels V zukommen.

2. Bei Nach- und Rücksendung eines Pakets, wenn Beförderungs- und bei Wertpaketen auch Versicherungsgebühren von der nach- oder rücksendenden Verwaltung neu verlangt werden, wird das Paket so behandelt, als wenn es in diesem Lande aufgeliefert worden wäre. Die nach- oder rücksendende Verwaltung zieht den ihr zustehenden Anteil von der andren Verwaltung ein, das heisst:

a) die im obigen Absatz 1 vorgeschriebenen Gebühren;

b) die Nach- und Rücksendungsgebühren;

c) die im Artikel X vorgeschriebenen Gebühren, wenn anwendbar.

3. Bei Nach- und Rücksendung nach einem dritten Land werden die Pakete mit den oben unter a), b) und c) angegebenen Gebühren, soweit sie in Betracht kommen, belastet. Verweigert das dritte Land aus irgendeinem Grunde die Übernahme dieser Gebühren, so wird das Aufgabeland damit belastet.

#### ARTICLE XXXIV.

##### *Charges.*

1. For each parcel exchanged between the contracting countries, the dispatching Office credits to the Office of destination in the parcel bills the quotas due to the latter, and indicated in Article V.

2. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching Office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching Office recovers from the other Office the quota due it, namely, as the case may be:

a) The charges prescribed by Section 1 above.

b) The charges for reforwarding or return.

c) The charges prescribed by Article X, if applicable.

3. In case of reforwarding or return to a third country, the accrued charges, that is, such of the charges mentioned in (a), (b), and (c) above as are applicable shall follow the parcel but in the case that the third country concerned refuses to assume the charges for any reason, they shall be charged back to the country of origin.

Charges.

Reforwarding or return to origin.

Reforwarding or return to a third country.

Parcels in transit.

4. Wenn ein Paket im Durchgang durch das Gebiet eines der beiden Vertragsländer von oder nach dem andern Vertragsland nach- oder zurückgesandt wird, kann die Durchgangsverwaltung auch den ihr zustehenden Betrag für den zusätzlichen Land- oder Seedienst, der vorgesehen ist, beanspruchen zusammen mit irgendwelchen Beträgen, die einer andern beteiligten Verwaltung oder andern beteiligten Verwaltungen zustehen.

4. In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations to or from the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

ARTIKEL XXXV.

*Luftpostpakete.*

Air surtax, etc.

Wenn Pakete auf dem Luftweg befördert werden, können die Verwaltungen der Vertragsländer auf Grund gegenseitiger Vereinbarung den Luftpostzuschlag sowie die andern Bedingungen festsetzen.

ARTICLE XXXV.

*Air parcels.*

The Postal Administrations of the two contracting countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by air routes.

ARTIKEL XXXVI.

*Vorübergehende Einstellung des Dienstes.*

Temporary suspension of service.

Bei aussergewöhnlichen Verhältnissen, die die Massnahme rechtfertigen, kann jede der beiden Verwaltungen den Postpaketdienst vorübergehend ganz oder teilweise einstellen oder auf bestimmte Postämter beschränken, jedoch muss die andre Verwaltung davon sofort, gegebenenfalls telegraphisch, benachrichtigt werden.

ARTICLE XXXVI.

*Temporary suspension of service.*

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the parcel-post service, either entirely or partially, or restrict it to certain offices, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

ARTIKEL XXXVII.

*Verschiedene Bestimmungen.*

Miscellaneous provisions.  
Monetary units.

1. Die in diesem Abkommen angegebenen Goldfranken und -centimen sind Goldfranken und -centimen im Sinne des Weltpostvertrags.

Treatment of questions arising.

2. Für alle in diesem Abkommen nicht geregelten Angelegenheiten, die die Anträge auf Zurückziehung oder Änderung der Aufschrift von Paketen, das Verlangen von Nachfragen und Rückscheinen für Wertpakete und Nachnahmepakete und deren Behandlung sowie die Ansprüche auf Ersatzleistungen betreffen, sollen die Vorschriften des Weltpostvertrags nebst Vollzugsordnung gelten, soweit sie anwendbar sind und den

ARTICLE XXXVII.

*Miscellaneous provisions.*

1. The gold francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or change of address of parcels and the obtaining and disposition of inquiries, return receipts, and settlement of indemnity claims in connection with insured and C. O. D. parcels shall be treated in accordance with the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, in so far as they are applicable

Bestimmungen des gegenwärtigen Abkommens nicht widersprechen. Im übrigen gelten, wenn eine andre Vereinbarung nicht getroffen worden ist, je nach dem beteiligten Lande die innern Gesetze, Verordnungen und Vorschriften des Deutschen Reichs oder der Vereinigten Staaten von Amerika.

3. Die Einzelheiten über die Anwendung dieses Abkommens werden von den beiden Verwaltungen durch Ausführungsbestimmungen festgesetzt, deren Vorschriften gemeinschaftlich im Wege des Schriftwechsels geändert oder vervollständigt werden können.

4. Die Verwaltungen der Vertragsländer werden einander die auf die Beförderung von Postpaketen bezüglichen Gesetze, Verordnungen und Gebühren sowie alle späteren Änderungen mitteilen.

## ARTIKEL XXXVIII.

*Dauer des Abkommens.*

1. Dieses Abkommen ersetzt und hebt das in Berlin am 25. Juni 1928 und in Washington am 4. August 1928 unterzeichnete Postpaketabkommen sowie die in Berlin am 22. Dezember 1931 und in Washington am 5. Januar 1932 unterzeichnete Vereinbarung über den Paketnachnahmedienst auf.

2. Es soll am 2. Januar 1939 in Kraft treten, und gilt so lange, als es nicht von einer der beiden Postverwaltungen mit sechs Monaten Frist gekündigt wird.

Doppelt ausgefertigt und unterzeichnet in Berlin den 6. Februar 1939 und in Washington den 16. März 1939.

OHNESORGE

*Deutscher Reichspostminister.*

[SEAL] JAMES A FARLEY  
*Postmaster General of the  
United States of America.*

and are not contrary to the foregoing provisions. If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States of America or Germany or the decisions made by one country or the other are applicable in the respective country.

3. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence.

4. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances, and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

## ARTICLE XXXVIII.

*Duration of the Agreement.*

1. This Agreement abrogates and substitutes the Parcel Post Convention signed at Washington, the 4th day of August, 1928, and at Berlin, the 25th day of June, 1928, and the Agreement for Collect-on-Delivery Parcel Post Service signed at Washington, the 5th day of January, 1932, and at Berlin, the 22nd day of December, 1931.

2. It shall become effective on January 2, 1939 and shall remain in effect as long as it has not been terminated six months in advance by one or the other of the two Administrations.

Done in duplicate and signed at Washington, the 16th day of March 1939 and at Berlin, the 6th of February 1939.

JAMES A FARLEY

*Postmaster General of the  
United States of America.*

[SEAL] OHNESORGE  
*Deutscher Reichspostminister.*

Details to be fixed  
by common consent.

Mutual notice of  
applicable provisions,  
etc.

Agreements abro-  
gated.  
45 Stat. 2701.

47 Stat. 1966.

Effective date and  
duration.

Signatures.

VOLLZUGSORDNUNG  
zum Postpaketabkommen zwischen  
der Deutschen Reichspost und der  
Postverwaltung der Vereinigten  
Staaten von Amerika.

## ARTIKEL 1.

*Leitung.*

Circulation.

1. Jede Verwaltung hat die Postpakete, die ihr die andre Verwaltung zur Beförderung durch ihr Gebiet übergibt, auf demselben Wege und mit denselben Mitteln zu befördern wie ihre eigenen Pakete.

Ordinary parcels.

2. Unrichtig geleitete gewöhnliche Pakete werden auf dem kürzesten Wege, welcher der nachsendenden Verwaltung zur Verfügung steht, nach dem richtigen Bestimmungsort weiterbefördert. Unrichtig geleitete Wertpakete dürfen nur als Wertpakete an ihre Bestimmung geleitet werden. Ist dies nicht möglich, so sind sie nach dem Aufgabeland zurückzuleiten.

Insured parcels.

## ARTIKEL 2.

*Behältnisse.*

Receptacles.

1. Die Postverwaltungen der beiden Vertragsländer sind verpflichtet, für die erforderlichen Säcke zur Versendung ihrer Pakete zu sorgen. Jeder Sack ist mit dem Namen des Landes zu versehen, dem er gehört.

2. Die Säcke sind der absendenden Verwaltung mit nächster Post leer, zu 10 Stück gebündelt (9 Stück in einem versackt) zurückzusenden. Die Gesamtzahl der zurückgesandten Säcke ist in der Frachtkarte zu vermerken.

3. Im Falle dass 10 vH der Gesamtzahl der während eines Jahres gebrauchten Säcke nicht zurückgesandt worden sind, ist der Wert der fehlenden Säcke der Aufgabeverwaltung zu ersetzen.

REGULATIONS OF EXECUTION  
for the  
Parcel Post Agreement  
between the United States of America  
and Germany.

## ARTICLE 1.

*Circulation.*

1. Each Postal Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Ordinary parcels, when mis-sent, are reforwarded to their correct destination by the most direct route at the disposal of the forwarding Administration. Insured parcels, when mis-sent, may not be reforwarded except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

## ARTICLE 2.

*Receptacles.*

1. The Postal Administrations of the two contracting countries shall provide the respective bags necessary for the dispatch of their parcels and each bag shall be marked to show the name of the country to which it belongs.

2. Bags must be returned empty to the dispatching office by the next mail. Empty bags to be returned are made up in bundles of ten, enclosing nine bags in one. The total number of bags returned shall be entered on the relative parcel bills.

3. In case ten percent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the Administration of origin.



## ARTIKEL 3.

*Paketaustausch.*

1. Die Pakete sind in gehörig verschlossenen und versiegelten Säcken durch die von den beiden Verwaltungen im gegenseitigen Einvernehmen bestimmten Postämter auszutauschen. Sie werden auf Kosten des Aufgabelandes mit den von ihm vorgesehenen Gelegenheiten nach dem Bestimmungsort befordert.

2. Wertpakete sind in besondere Säcke zu verpacken. Die Aufschriftfahnen dieser Säcke sind mit einem jeweils zu verabredenden Unterscheidungsmerkmal zu versehen.

3. Das Gewicht eines Paketes soll 36 Kilogramm (80 Pfund avoirdupois) nicht überschreiten.

## ARTIKEL 4.

*Mitteilungen.*

Jede Verwaltung hat der andern mitzuteilen:

a) die Länder, nach denen sie die ihr übergebenen Pakete weiterleiten kann,

b) den Gesamtbetrag der Gebühren, die ihr von der andern Verwaltung für jedes Bestimmungsland zu vergüten sind,

c) die Zahl der jedem Paket beizufügenden Zollinhaltserklärungen sowie alle andern etwa notwendigen Angaben.

## ARTIKEL 5.

*Beschaffenheit der Pakete.*

Jedes Paket muss:

1. die genaue Anschrift des Empfängers und des Absenders in lateinischen Buchstaben tragen. Anschriften, die aus Anfangsbuchstaben bestehen, dürfen nicht zugelassen werden, es sei denn, dass die Anfangsbuchstaben als Firmenbezeichnung des Empfängers oder des Absenders anerkannt sind. Aufschriften mit Stift sind unzulässig; Pakete, deren Auf-

## ARTICLE 3.

*Method of exchange of parcels.*

1. The parcels shall be exchanged, in sacks duly fastened and sealed, by the offices appointed by agreement between the two Administrations, and shall be dispatched to the country of destination by the country of origin at its cost and by such means as it provides.

2. Insured parcels shall be enclosed in separate sacks from those in which ordinary parcels are contained and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with such distinctive symbols as may from time to time be agreed upon.

3. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilograms (80 pounds avoirdupois).

Method of exchange of parcels.

Insured parcels.

Maximum weight.

## ARTICLE 4.

*Information to be furnished.*

Each Postal Administration shall communicate to the other:

a) The countries to which it can forward parcels handed over to it.

b) The total amount to be credited to it by the other Administration for each country of destination.

c) The number of customs declarations which must accompany each parcel, and any other necessary information.

Countries to which parcels can be forwarded.

Credits.

Customs declarations.

## ARTICLE 5.

*Preparation of parcels.*

Every parcel shall:

1. Bear the exact address of the addressee and of the sender in Roman characters. Parcels on which the name of the sender or of the addressee is indicated merely by initials are not admitted, unless the initials are the adopted trade name of the sender or addressee which is generally understood. Addresses in pencil are not admitted; however, addresses written

Preparation of parcels.

schrift mit Tintenstift auf vorher angefeuchteter Schreibfläche hergestellt ist, werden indes angenommen. Die Anschrift eines Pakets muss auf das Paket selbst oder auf eine Fahne geschrieben werden, die so haltbar an der Sendung befestigt ist, dass sie sich nicht loszulösen vermag. Dem Absender eines Pakets ist zu empfehlen, in die Sendung ein Doppel der Anschrift mit Angabe seiner eigenen Anschrift einzulegen, besonders bei Paketen, bei denen wegen ihrer Verpackung oder Gestalt die Anschrift auf einer Fahne angebracht ist.

2. In einer Weise verpackt sein, die den Inhalt während der ganzen Beförderungsdauer genügend schützt und auch verhindert, dass ihm beigegeben werden kann, ohne eine sichtbare Spur des Eingriffs zu hinterlassen. Gegenstände, die die Postbeamten verletzen oder andere Sendungen beschädigen können, müssen so verpackt sein, dass jede Gefahr ausgeschlossen ist.

3. Wertpakete müssen verschlossen und durch Abdrücke in Siegellack usw. gehörig gesichert sein; dabei kann zum besseren Schutz verlangt werden, dass die Siegelverschlüsse ein besonderes Gepräge oder Kennzeichen des Absenders tragen. Gewöhnliche Pakete können nach dem Ermessen des Absenders versiegelt oder sorgfältig umschnürt werden.

4. die Zollverwaltung des Bestimmungslandes ist berechtigt, jedes Paket zur zollamtlichen Inhaltsprüfung zu öffnen und dabei die Siegel- oder sonstigen Verschlüsse zu brechen. So behandelte und wieder verschlossene Pakete sind amtlich zu versiegeln, ausgenommen gewöhnliche Pakete, die der Absender mit Siegelverschluss ursprünglich nicht versehen hat.

in indelible pencil on a previously dampened surface are accepted. The address of a parcel shall be written on the parcel itself or on a label or tag so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address; especially when the use of a tag for the address is rendered necessary by the packing or form of the parcel.

2. Be packed in such a manner that the contents are protected over the whole route, and in such a way that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered. Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be packed so as to prevent any risk.

3. Insured parcels must be closed and securely sealed with wax or otherwise. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, or careful tying is sufficient as a mode of closing. As a protective measure, either Administration may require that a special imprint or mark of the sender appear on the wax or lead seals closing insured parcels mailed in its service.

4. The Customs Administration of the country of destination is authorized to open the parcels in order to inspect the contents. To that end, the seals or any other fastenings may be broken. Parcels opened by the Customs must be refastened and also officially resealed, except in the case of ordinary parcels which were not sealed by the senders in the first instance.

#### ARTIKEL 6.

##### *Besondere Verpackung.*

1. Flüssigkeiten oder leicht schmelzbare Stoffe sind in doppel-

#### ARTICLE 6.

##### *Special packing.*

1. Liquids and easily liquefiable substances must be sent in a

ten Behältnissen zu versenden. Zwischen dem inneren Behältnis (Flasche, Fläschchen, Kästchen usw.) und dem äusseren Behältnis (aus Metall, widerstandsfähigem Holz, kräftiger Wellpappe oder starker Fiberpappe oder gleich widerstandsfähigem Stoff) soll ein Raum gelassen werden, der mit Sägemehl, Kleie oder einem andern aufsaugenden Stoff in genügender Menge derart auszufüllen ist, dass beim Zerbrechen des inneren Behältnisses die ganze Flüssigkeit aufgesogen wird.

2. Pulver und Farben in Pulverform sind in verlötete Metallbehältnisse zu verpacken, die durch genügend haltbare äussere Umhüllungen zu schützen sind, um zu verhüten, dass der Paketinhalt andre Sendungen beschädigen kann.

## ARTIKEL 7.

*Paketkarten und Zollinhalts-  
erklärungen.*

1. Der Absender muss jedem Paket eine Paketkarte beifügen und dazu ein für diesen Zweck besonders vorgeschriebenes Formblatt verwenden. Die Paketkarte muss folgende Angaben enthalten: die mit der Paketaufschrift übereinstimmende Anschrift des Empfängers, die Anschrift des Absenders, Name des Aufgabe- und Bestimmungspostamts, das Gewicht der Sendung, den Betrag der verrechneten Gebühren, die Zahl der beigefügten Zollinhaltsklärungen und bei Wertpaketen die Paketaufgabennummer. Die Paketkarten zu den nach Deutschland gerichteten Paketen werden zusammen mit den Urschriften der Frachtkarten nach Deutschland gesandt, bei den nach den Vereinigten Staaten von Amerika gerichteten Paketen werden sie von den deutschen Grenzauswechslungspostämtern zurückbehalten.

2. Ausserdem hat der Absender jedem Paket eine Zollinhaltsklärung auf einem für diesen Zweck besonders vorgesehenen Formblatt beizufügen, die an dem Paket haltbar zu befestigen ist und die folgende Angaben ent-

double receptacle. Between the inner receptacle (bottle, flask, box, etc.) and the outer receptacle (box of metal, strong wood, strong corrugated cardboard, or strong carton of fibreboard, or receptacle of equal strength) there must be left a space to be filled with sawdust, bran, or other absorbent material, in sufficient quantity to absorb all the liquid in case the inner receptacle is broken.

2. Powders and dyes in powder form must be packed in strong boxes of tin or other metal, which, after soldering, must be placed in turn in substantial outer covers in such a way as to avoid all damage to other articles.

## ARTICLE 7.

*Dispatch notes and customs  
declarations.*

1. The sender shall prepare a dispatch note for each parcel on a special form provided for the purpose. The dispatch note shall give the office of mailing, name and address of the sender, number of customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee, the office of destination and, in the case of insured parcels, the number given the parcel. The dispatch notes for parcels sent to Germany shall be sent to Germany together with the originals of the parcel bills and in the case of parcels sent to the United States of America they shall be retained by the German offices of exchange.

Dispatch notes and  
customs declarations.

2. The sender shall also prepare one customs declaration for each parcel sent by either country upon a special form provided for the purpose. The customs declaration shall give a general description of the parcel, an accurate

halten muss: eine allgemeine Beschreibung des Pakets, eine genaue Angabe des Inhalts und des Wertes der einzelnen Gegenstände, den Tag der Aufflieferung der Sendung, das Roh- und Reingewicht und die Anschriften des Empfängers und des Absenders.

3. Die vertragschliessenden Verwaltungen übernehmen für die Richtigkeit der Zollinhaltserklärungen oder der Paketkarten keinerlei Verantwortlichkeit.

statement in detail of its contents and value, date of mailing, gross and net weight, the sender's name and address, and the name and address of the addressee; and shall be securely attached to the parcel.

3. The contracting Administrations accept no responsibility for the correctness of the customs declarations or of the dispatch notes.

#### ARTIKEL 8.

##### *Rückscheine.*

Return receipts.

1. Bei Paketen, für die der Absender einen Rückschein verlangt, hat das Aufgabepostamt Paket und Paketkarte mit dem in die Augen fallenden Vermerk "Rückschein" oder "Return receipt requested", "Avis de réception", abgekürzt "A. R.", zu versehen. Das Rückscheinformblatt wird von dem Aufgabepostamt oder einem von der Aufgabeverwaltung sonst bestimmten Postamt ausgefertigt und bei den nach Deutschland bestimmten Paketen an der Paketkarte und bei den nach den Vereinigten Staaten von Amerika bestimmten Paketen an den Paketen selbst befestigt. Gelangt das Formblatt nicht an das Bestimmungspostamt, so fertigt dies von Amts wegen einen neuen Rückschein aus.

2. Das Bestimmungspostamt sendet das ordnungsmässig ausgefüllte Formblatt gebührenfrei an den Absender des Pakets zurück.

3. Verlangt der Absender nachträglich einen Rückschein, so füllt das Aufgabepostamt ein Rückscheinformblatt aus, fügt es einem Laufscheiben bei, auf dem die Einzelheiten der Beförderung des Pakets zu vermerken sind, und sendet es an das Bestimmungspostamt des Pakets. Bei der Zustellung des Pakets nimmt das Bestimmungspostamt das Laufscheiben ab und behandelt das Rückscheinformblatt in der im vorhergehenden Absatz angegebenen Weise.

#### ARTICLE 8.

##### *Return receipts.*

1. As to a parcel for which a return receipt is asked, the office of origin places on the parcel the conspicuous notice "Rückschein", or "Return receipt requested", "Advice of delivery requested", "Avis de réception", or the letters "A. R." The office of origin or any other office appointed by the dispatching Administration shall fill out a return receipt form and attach it to the dispatch note in the case of parcels for Germany and to the parcel itself in the case of parcels for the United States of America. If the form does not reach the office of destination, that office makes out a duplicate.

2. The office of destination, after having duly filled out the return receipt form, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. When the sender applies for a return receipt after a parcel has been mailed, the office of origin duly fills out a return receipt form and attaches it to a form of inquiry which is entered with the details concerning the transmission of the parcel and then forwards it to the office of destination of the parcel. In the case of the due delivery of the parcel, the office of destination withdraws the inquiry form, and the return receipt is treated in the manner prescribed in the foregoing Section.

## NACHNAHMEPAKETE

COLLECT-ON-DELIVERY  
PARCELS

## ARTIKEL 9.

## ARTICLE 9.

*Vermerke auf Paket und Paketkarte.*

*Marking of C. O. D. parcels and dispatch notes.*

Jedes Nachnahmepaket und die zugehörige Paketkarte müssen auf der Anschriftseite den deutlichen Aufdruck eines amtlichen Stempels oder einen Zettel mit dem Vermerk "Collect-on-delivery" oder "C. O. D." oder "Remboursement" tragen. Unmittelbar neben diesen Worten muss die Nummer des Pakets, die die Wertaufgabennummer (nur eine Originalnummer) sein soll, angegeben sein. Danach ist in lateinischen Buchstaben und in arabischen Ziffern der genaue Nachnahmebetrag zu vermerken, in den aber nicht einbezogen sind die Postanweisungsgebühr oder Gebühren, die im Bestimmungsland des Pakets für die Übermittlung des Nachnahmebetrags an den Absender (im Aufgabeland) eingezogen werden.

Each C. O. D. parcel and the relative dispatch note must bear on the address side, the conspicuous impression of an official stamp or label reading "Collect-on-delivery" or "C. O. D." or "Remboursement", and in close proximity to these words must appear the number given the parcel which shall be the insurance number (only one original number) and after it must be shown in Roman letters and in Arabic figures, the exact amount of the collect-on-delivery charges which should not include the additional money order fee or fees that will be collected in the country making delivery of the parcel for making the remittance to the sender.

Stamps or labels, etc.

## ARTIKEL 10.

## ARTICLE 10.

*Austausch und Eintragung der Nachnahmepakete.*

*Exchange and billing of C. O. D. parcels.*

1. Nachnahmepakete sind durch die Auswechslungsämter auszutauschen, die durch Vereinbarung zwischen den beiden Verwaltungen bestimmt sind.

1. Parcels with C. O. D. charges shall be exchanged through the offices appointed by agreement between the two Administrations.

Exchange and billing.

Der Austausch der Nachnahmepakete zwischen diesen Ämtern hat in unmittelbaren Kartenschlüssen in besonderen Säcken, die nur Nachnahmepakete enthalten sollen, zu erfolgen. Die Buchstaben "C. O. D." oder das Wort "Remboursement" sind in auffälliger Weise in den betreffenden Papieren und auf den Beutelfahnen anzubringen.

The exchanges of C. O. D. parcels between such offices shall be effected in direct dispatches in special sacks containing nothing but C. O. D. articles, the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" being entered very conspicuously in the documents covering them, as well as on the labels of the sacks.

2. Solche Pakete sind in besonderen Frachtkarten nachzuweisen und zwar jedes Paket einzeln unter Anführung der Paketaufgabennummer, des Aufgabepostamtes und des Nachnahmebetrags. Ausserdem müssen bei den nach Deutschland gerichteten Nachnahmepaketen die Gewichts-

2. Such parcels will be listed in separate parcel bills to show, in respect to each parcel, the C. O. D. (insured) number, the office of origin and the C. O. D. charges. In addition there must be shown in the case of parcels for Germany, an indication of the weight division to which the parcel belongs,

stufen der Pakete wie bei den gewöhnlichen Paketen und bei den nach den Vereinigten Staaten von Amerika bestimmten Nachnahmepaketen die Gesamtzahl und das Gesamtgewicht der in der Sendung enthaltenen Pakete angegeben werden.

3. Nach Eingang eines Kartenschlusses mit Nachnahmepaketen ist der Kartenschluss bei dem Auswechslungspostamt des Bestimmungslandes sorgfältig zu prüfen und im übrigen gemäss Artikel 19 zu behandeln.

the same as in the case of ordinary parcels; and in the case of parcels for the United States, the total number and total net weight of the parcels comprising each dispatch.

3. Upon receipt of a dispatch of C. O. D. parcels, at the exchange office of the country of destination, the dispatch must be carefully checked and otherwise treated as provided in Article 19 of the Regulations of Execution.

## ARTIKEL 11.

*Nachnahmepostanweisungen.*

C. O. D. money orders.

1. Jede Postanweisung über einen in einem der beiden Länder eingezogenen Nachnahmebetrag muss die Paket - Aufgabennummer und den sichtbaren Vermerk "C. O. D." oder "Remboursement" tragen.

2. Nachnahmepostanweisungslisten haben ausser den sonst üblichen Angaben die Aufgabennummer der Pakete zu enthalten. In der Liste muss bei jeder Nachnahmepostanweisung auch der Name des Einzahlers und der Name und die genaue Anschrift des Empfängers angegeben werden.

## ARTIKEL 12.

*Nachnahmepostanweisungslisten.*

Authorized offices.

Die Auswechslungspostämter Köln 2 und New York sind allein ermächtigt, Listen über Nachnahmepostanweisungen zu fertigen und zu übersenden. Die Nachnahmepostanweisungen sind getrennt von den übrigen Postanweisungen einzutragen; die Liste ist mit dem Vermerk "Collect-on-delivery" oder "Remboursement" zu versehen.

## ARTIKEL 13.

*Nicht zahlbare Nachnahmepostanweisungen.*

Disposition, etc., of unpayable money orders.

1. Die Nachnahmepostanweisungen, die dem Empfänger aus

## ARTICLE 11.

*C. O. D. money orders.*

1. Every money order, issued in either country in payment of C. O. D. charges on a parcel, must show plainly the C. O. D. (insured) number of the parcel and bear the letters "C. O. D." or the word "Remboursement" in a conspicuous position.

2. The C. O. D. money order lists shall show, in addition to the usual details, the C. O. D. (insured) number of the parcels. No C. O. D. money order shall be listed unless the remitter's name and the payee's name and exact address are included.

## ARTICLE 12.

*Lists of C. O. D. money orders.*

The offices of New York and of Cologne 2 are the only ones authorized to make up and to send lists of C. O. D. money orders. Such money orders shall be listed separately from the ordinary money orders and the list shall be marked "Collect-on-delivery" or "Remboursement".

## ARTICLE 13.

*Unpayable money orders.*

1. The C. O. D. money orders which have not been paid to the

irgendeinem Grunde nicht ausbezahlt worden sind, werden der Verwaltung des Ursprungslandes des Nachnahmepakets zur Verfügung gestellt. Wenn festgestellt wird, dass der Nachnahmediens zu betrügerischen Zwecken benutzt worden ist, wird mit der Auszahlung der fraglichen Postanweisungen, wenn tunlich, innegehalten werden, und es werden je nach Lage des Falls die nach den Gesetzen und Vorschriften des Ursprungslandes der Nachnahmensendung vorgesehenen Anordnungen getroffen.

2. Hinsichtlich der andern Förmlichkeiten unterliegen die Nachnahmepostanweisungen den Bestimmungen für den Postanweisungsdienst zwischen den beiden Ländern.

payee for any reason shall be subject to the disposition of the Administration of the country of origin of the articles to which they relate. When it appears that the C. O. D. service was used in furtherance of a scheme to defraud, payment of the money orders in question will be withheld, if practicable, and the orders disposed of in accordance with the equities of each case under the rules and regulations of the country of origin of the C. O. D. parcels involved.

2. As for other formalities, C. O. D. money orders shall be subject to the provisions governing the money order exchange between the two countries.

## ARTIKEL 14.

*Nachsendung. Zurückziehung.*

1. Wenn nichts andres vereinbart wird, dürfen Nachnahmepakete nur nach Deutschland oder nach den Vereinigten Staaten nachgesandt werden.

2. Der Absender eines Nachnahmepakets kann es zurückfordern, wenn er sich den hierüber im Aufgabeland geltenden Vorschriften unterwirft.

## ARTICLE 14.

*Redirection. Recall.*

1. Unless mutually otherwise agreed, C. O. D. parcels shall not be reforwarded to any other country than the United States or Germany.

2. The sender of a C. O. D. parcel may cause it to be recalled upon complying with such requirements as may be established in this connection by the country of origin.

Redirection.

Recall.

## WERTPAKETE

## ARTIKEL 15.

*Wertangabe. Gewichtsangabe.*

1. Bei Wertpaketen muss der Betrag des versicherten Wertes in der Währung des Aufgabelandes und in Goldfranken auf dem Paket und der zugehörigen Paketkarte in lateinischer Schrift in Buchstaben und arabischen Ziffern angegeben sein. Auch hat die Aufgabeverwaltung das genaue Gewicht jedes Pakets anzugeben:

a) in der Aufschrift des Pakets und

b) auf der Paketkarte an den dafür vorgesehenen Stellen.

## INSURED PARCELS

## ARTICLE 15.

*Indication of insured value and of weight.*

1. For insured parcels, the amount of insured value must appear on the parcel and the relative dispatch note in currency of the country of origin and in gold francs, in Roman letters written out in full, and in Arabic figures. Also, the exact weight of each parcel must be entered by the Administration of origin:

a) on the address side of the parcel and

b) on the dispatch note in the place reserved for this purpose.

Indication of insured value and of weight.

## ARTIKEL 16.

*Aufgabezettel und Freimarken.*

Insurance labels and postage stamps.

Jedes in den Vereinigten Staaten von Amerika aufgelieferte Wertpaket und die zugehörige Paketkarte müssen auf der Anschriftseite eine Aufgabennummer und einen Zettel mit der Angabe "Wertpaket", "Insured" oder "Valeur déclarée" in lateinischen Buchstaben tragen, oder diese Wörter müssen auf das Paket selbst deutlich geschrieben oder gestempelt sein. In Deutschland aufgelieferte Wertpakete und die zugehörigen Paketkarten tragen einen Zettel mit dem Buchstaben "V". Der Name des Aufgabepostamtes und die Aufgabennummer sind in Rotdruck angegeben.

Die Zettel und die Freimarken auf Wertpaketen müssen so angebracht sein, dass sie Beschädigungen der Umhüllung nicht verdecken können, auch dürfen sie nicht von einer Seite auf die andre Seite der Umhüllung übergreifen und auf diese Weise den Rand verdecken.

## ARTIKEL 17.

*Nachsendung.*

Reforwarding.

Unrichtig geleitete Pakete dürfen von der nachsendenden Verwaltung nicht mit Zoll- oder andern Gebühren belegt werden.

Gibt eine Verwaltung ein Paket an die Aufgabeverwaltung zurück, so erstattet sie ihr die empfangenen Vergütungen und teilt ihr den Irrtum durch eine Meldung mit.

Sendet eine Verwaltung ein Paket nach einem dritten Land nach und reichen in solchen Fällen die ihr vergüteten Gebühren zur Deckung der Kosten für die Weitergabe nicht aus, so vergütet sie der Verwaltung, der sie das Paket zuführt, die ordnungsmässigen Beförderungsgebühren und stellt dem Auswechslungs-Postamt, das ihr das unrichtig geleitete Paket überwiesen hat, den erwachsenen Fehlbetrag in Schuld. Der Grund der Anrechnung wird diesem Postamt durch eine Meldung mitgeteilt.

## ARTICLE 16.

*Insurance labels and postage stamps.*

Each insured parcel posted in the United States and the relative dispatch note must bear on the address side an insurance number and a label with the words "Wertpaket", "Insured", or "Valeur déclarée" in Roman characters, or these words must be conspicuously marked or stamped on the parcel itself. Insured parcels posted in Germany and the relative dispatch notes must bear labels with the letter "V", the name of the office of origin, and the serial number in red color.

The labels and postage stamps affixed to insured parcels must be spaced so that they cannot conceal injuries to the packing. Neither may they be folded over two faces of the wrapping so as to cover the edge.

## ARTICLE 17.

*Reforwarding.*

Parcels, when missent, must not be charged with customs or other charges by the reforwarding Administration.

When the reforwarding involves return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a bulletin of verification.

When the reforwarding involves dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration allows to the Administration to which it forwards the parcel the credits due it; it then recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a bulletin of verification.



## ARTIKEL 18.

*Frachtkarte.*

1. Besondere Frachtkarten müssen für gewöhnliche Pakete und für Wertpakete ausgefertigt werden.

Die Frachtkarte ist doppelt herzustellen. Das Doppel wird mit der Briefpost, die Urschrift in einem der Säcke versandt. Die Fahne des Sackes mit der Frachtkarte ist mit dem Buchstaben "F" zu bezeichnen.

2. Die zu einem nach den Vereinigten Staaten von Amerika bestimmten Kartenschluss gehörigen gewöhnlichen Pakete sind in die Frachtkarte nach Stückzahl und Gesamtgewicht der Pakete einzutragen. Die zu einem nach Deutschland bestimmten Kartenschluss gehörigen Pakete sind in die Frachtkarten nach der Stückzahl und getrennt nach den folgenden Gewichtsstufen einzutragen:

- 1) bis zu 1 kg (2 Pfund);
- 2) über 1 bis 5 kg (11 Pfund);
- 3) über 5 bis 10 kg (22 Pfund);
- 4) über 10 bis 15 kg (33 Pfund);
- 5) über 15 bis 20 kg (44 Pfund).

3. Wertpakete sind einzeln nach Aufgabennummer und Aufgabepostamt in die Frachtkarte einzutragen. Bei Wertpaketen nach den Vereinigten Staaten von Amerika muss auch das Gesamtgewicht der Pakete vermerkt werden. Bei Wertpaketen nach Deutschland müssen wie bei gewöhnlichen Paketen die Gewichtsstufen der Pakete angegeben werden.

4. Die im offenen Durchgang versandten Pakete müssen einzeln in die Frachtkarte eingetragen werden.

5. Nachzusendende oder an den Absender zurückgehende Pakete sind in die Frachtkarte mit dem Zusatz "Zurück" oder "Nachgesandt" einzeln einzutragen. Die auf solchen Paketen lastenden Gebühren sind in der Spalte "Bemerkungen" anzugeben.

## ARTICLE 18.

*Billing of parcels.*

1. Separate parcel bills must be prepared for ordinary parcels and for insured parcels.

The parcel bills are prepared in duplicate. The duplicate is sent in the regular mails, while the original is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is to be designated by the letter "F" on the label.

2. The ordinary parcels included in each dispatch to the United States of America are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels and the total net weight thereof. The ordinary parcels included in each dispatch to Germany are to be entered on the parcel bills to show the total number of parcels according to the following divisions of weight:

1. not exceeding 1 kg (2 lbs.);
2. over 1, not exceeding 5 kg (11 lbs.);
3. over 5, not exceeding 10 kg (22 lbs.);
4. over 10, not exceeding 15 kg (33 lbs.);
5. over 15, not exceeding 20 kg (44 lbs.).

3. Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills to show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of insured parcels for the United States, the total net weight of the parcels must also be shown. In the case of insured parcels for Germany, an indication of the weight division to which the parcel belongs must also be shown, the same as in the case of ordinary parcels.

4. Parcels sent "à découvert" must be entered separately on the parcel bills.

5. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bills and be followed by the word "Returned" or "Redirected". A statement of the charges which may be due on these parcels should be shown in the "Observations" column.

Billing of parcels.

6. Die Gesamtzahl der zu jedem Kartenschluss verwendeten Säcke muss auch in der Frachtkarte vermerkt werden.

7. Die absendenden Auswechslungs-Postämter haben die Frachtkarten in der linken oberen Ecke mit einer jährlich fortlaufenden Nummer zu versehen. Die letzte Nummer des alten Jahres ist in der ersten Frachtkarte des neuen Jahres zu vermerken.

8. Die beiden Verwaltungen werden sich im Wege des Schriftwechsels sowohl über die genaue Art des Nachweises der Durchgangspakete und der dazu verwendeten Behältnisse als auch über die in diesem Abkommen nicht vorgesehenen Einzelheiten des Austausches von Paketen und Behältnissen verständigen.

6. The total number of sacks comprising each dispatch must also be shown on the parcel bills.

7. Each dispatching exchange office numbers the parcel bills in the upper left-hand corner in accordance with an annual series. The last number of the preceding year must be mentioned on the first bill of the following year.

8. The exact method of advising parcels or the receptacles containing them sent by one Administration in transit through the other, together with any details of procedure in connection with the advice of such parcels or receptacles for which provision is not made in this Agreement, shall be settled by mutual consent through correspondence between the two Administrations.

#### ARTIKEL 19.

##### *Abnahme durch die Auswechslungs-Postämter.*

Verification by exchange offices.

1. Das empfangende Auswechslungs-Postamt hat die Paketpost beim Eingang zu prüfen. Auch die Eintragungen in der Frachtkarte müssen sorgfältig geprüft werden. Irgendwelche Unterschiede oder Unregelmässigkeiten sind dem absendenden Auswechslungs-Postamt unverzüglich zu melden. Geschieht dies nicht, wird angenommen, dass die Paketpost in jeder Beziehung vollkommen in Ordnung war.

Stellt das empfangende Auswechslungs-Postamt beim Eingang eines Kartenschlusses irgendwelche Irrtümer oder Unregelmässigkeiten fest, die zu Ersatzverbindlichkeiten führen könnten, so müssen alle Gegenstände, die zu späteren Nachforschungen oder zur Prüfung der Ersatzansprüche dienen können, zurückbehalten werden.

2. Das absendende Auswechslungs-Postamt, an das die Meldungen gerichtet sind, schickt sie nach Prüfung mit ihren etwaigen Bemerkungen zurück. Die zurückgesandten Meldungen werden den Frachtkarten, auf die sie sich

#### ARTICLE 19.

##### *Verification by the exchange offices.*

1. On receipt of a dispatch, the exchange office of destination proceeds to verify it. The entries in the parcel bill must be verified exactly. Each error or omission must be brought immediately to the knowledge of the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. A dispatch is considered as having been found in order in all regards when no bulletin of verification is made up.

If any error or irregularity which could give rise to liability for compensation is found upon receipt of a dispatch, all objects which may serve later on for investigations, or for examination of requests for indemnity, must be kept.

2. The dispatching exchange office to which a bulletin of verification is sent returns it after having examined it and entered thereon its observations, if any. That bulletin is then attached to the parcel bills of the parcels to which

beziehen, beigefügt. Berichtigungen in einer Frachtkarte, zu denen keine Belege vorliegen, werden als ungültig angesehen.

3. Erscheint es angezeigt, so kann das absendende Auswechslungs-Postamt ausserdem telegraphisch benachrichtigt werden; die Kosten trägt die Verwaltung, die das Telegramm absendet.

4. Fehlt die zu einem Kartenschluss gehörige Frachtkarte, so ist eine Ersatzfrachtkarte anzufertigen. Eine Abschrift dieser Frachtkarte ist dem Auswechslungs-Postamt, das den Kartenschluss abgesandt hat, zu übersenden.

5. Das Auswechslungs-Postamt, das von einem andern Auswechslungs-Postamt ein ungenügend verpacktes oder beschädigtes Paket übernimmt, muss es weiterleiten, nachdem es das Paket nötigenfalls neu verpackt hat, wobei die ursprüngliche Verpackung möglichst zu erhalten ist.

Ist die Beschädigung so erheblich, dass der Inhalt der Sendung herausgenommen werden kann, so hat das Postamt das Paket zunächst amtlich zu öffnen und den Inhalt festzustellen.

In beiden Fällen wird das Paket vor und nach der Neuverpackung gewogen; das Gewicht ist auf der Paketumhüllung selbst anzugeben. Hinter die Gewichtsangabe sind der Vermerk "Neu verpackt in . . . ." und die Unterschrift der Beamten zu setzen, die die Sendung neu verpackt haben.

it relates. Corrections made on a parcel bill which are not justified by supporting papers are considered as devoid of value.

3. If necessary, the dispatching exchange office may also be advised by telegram, at the expense of the Office sending such telegram.

4. In case of shortage of a parcel bill, a duplicate is prepared, a copy of which is sent to the exchange office of origin of the dispatch.

5. The office of exchange which receives from a corresponding office a parcel which is damaged or insufficiently packed must repackage such parcel after repacking, if necessary, preserving the original packing as far as possible.

If the damage is such that the contents of the parcel may have been abstracted, the office must first officially open the parcel and verify its contents.

In either case, the weight of the parcel will be verified before and after repacking, and indicated on the wrapper of the parcel itself. That indication will be followed by the note "Repacked at . . . .", and the signature of the agents who have effected such repacking.

## ARTIKEL 20.

*Abrechnung.*

## ARTICLE 20.

*Accounting.*

1. Jede Verwaltung hat vierteljährlich nach den Angaben in den Frachtkarten eine Rechnung aufzustellen.

2. Diese Rechnungen werden mit den Frachtkarten und gegebenenfalls den Abschriften der sich auf diese beziehenden Meldungen der andern Verwaltung zur Prüfung übersandt, und zwar im Laufe des Monats, der dem Vierteljahr folgt, auf das die Rechnung sich bezieht.

1. At the end of each quarter, each Administration makes up an account on the basis of the parcel bills.

2. These accounts accompanied by the parcel bills, and, if any, copies of verification notes relating thereto, shall be submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

Accounting.

3. Die Aufstellung, Übersendung, Prüfung und Anerkennung der Rechnungen sowie die Begleichung der Restschuld sind möglichst schnell zu bewirken, spätestens aber binnen drei Monaten nach Ablauf des Zeitraums, auf den sich die Rechnung bezieht.

4. Die aus diesen Rechnungen zwischen den beiden Verwaltungen sich ergebende Restschuld soll durch Wechsel auf New York oder auf andre, im Wege des Schriftwechsels im gegenseitigen Einvernehmen zwischen den beiden Verwaltungen zu vereinbarende Weise beglichen werden. Die entstehenden Wechsel- oder andern Kosten trägt die Schuldnerverwaltung.

3. The recapitulation, transmission, examination, and acceptance of these accounts must not be delayed, and the payment of the balance shall take place, at the latest, at the expiration of the following quarter.

4. The balance resulting from the adjustment of the accounts between the two Administrations is paid by a sight draft drawn on New York, or by some other means mutually agreed upon by correspondence. The expenses of payment are chargeable to the debtor Administration.

## ARTIKEL 21.

*Verschiedene Mitteilungen.*

Die Verwaltungen der vertragsschliessenden Länder werden einander alle erforderlichen Einzelheiten über den Postpaketaustausch mitteilen.

Diese Vollzugsordnung gilt vom Tag an, an dem das Postpaketabkommen in Kraft tritt, und soll dieselbe Dauer wie dieses Abkommen haben.

Geschehen in doppelter Ausfertigung in Berlin, am 6. Februar 1939 und in Washington, am 16. März 1939.

OHNESORGE

*Deutscher Reichspostminister.*

[SEAL] JAMES A FARLEY  
*Postmaster General of the United States of America.*

## ARTICLE 21.

*Miscellaneous notifications.*

The Administrations of the two countries shall communicate to each other all items necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

Done in duplicate and signed at Washington, the 16th day of March 1939 and at Berlin, the 6th of February 1939.

JAMES A FARLEY

*Postmaster General of the United States of America.*

[SEAL] OHNESORGE,  
*Deutscher Reichspostminister.*

Miscellaneous notifications.

Effective date and duration.

Signatures.

Approval by the President.

The foregoing Agreement between the United States of America and Germany concerning the exchange of parcels by parcel post and the Detailed Regulations for its execution have been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

In testimony whereof I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

By the President.

CORDELL HULL

*Secretary of State.*WASHINGTON, *March 25, 1939*

FRANKLIN D ROOSEVELT